



นิทานสุภาชีวิตจีน (39) 成语故事 (三十九)

นิทานสุภาชีวิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 百闻不如一见/百聞不如一見 (bǎi wén bù rú yī jiàn ไปเหวิน ปู้ หู อี้ เจี้ยน) ร้อยปากว่าไม่เท่าตาเห็น หรือสิบปากว่าไม่เท่าตาเห็นนั่นเอง

สมัยราชวงศ์ฮั่นช่วงต้นประวัติศาสตร์จีน เรียกยุคนี้นั่นคือ 西汉/西漢 Xī Hàn บ้านเมืองมีศึกสงครามอยู่เสมอ ในช่วงที่จักรพรรดิเซวียนตี้ 宣帝 Xuān Dì ปกครองบ้านเมือง มีชนเผ่าทางภาคตะวันตกเฉียงเหนือเรียกกันว่าเผ่าเซียง 羌族 Qiāng Zú มักยกกำลังมาปล้นสะดม เผ่าบ้านเมืองของชนชาติฮั่นจนเป็นที่เดือดร้อนของประชาชนแถบชายแดนยิ่งนัก จักรพรรดิเซวียนตี้ทรงปรึกษากับเหล่าขุนนาง เพื่อสรรหานายทัพที่มีความสามารถนำกำลังพลไปปราบปรามชนเผ่าเซียง แต่จนแล้วจนรอดก็ไม่มีใครที่เหมาะสมเลย

สุดท้ายมีขุนพลเผ่านามว่าจ้าว ชงกั้ว 赵充国 / 趙充國 Zhào Chōngguó แม้ขุนพลจ้าวมีอายุเจ็ดสิบปีแล้ว แต่ด้วยใจรักชาติ จึงอาสาออกรบ จักรพรรดิทรงถามขุนพลจ้าวว่าต้องการทหารจำนวนเท่าไร ขุนพลจ้าวตอบว่า สงครามเป็นเรื่องของสถานการณ์เฉพาะหน้า ทุกอย่างพลิกเปลี่ยนแปลงได้ตลอดเวลา จะให้นั่งคอยอยู่ในเมืองหลวง ประเมินการรบจากชายแดนมิได้ จักต้องไปเห็นด้วยตา จึงรู้ถึงกำลังทหารเท่าไร เมื่อได้รับอนุญาต ขุนพลจ้าวจึงนำกำลังจำนวนหนึ่งมุ่งสู่ชายแดน บางครั้งก็สอดแนมในแดนข้าศึก หรือจับเชลยมาสืบค้นหาข่าว จนได้ข้อมูลสภาพภูมิประเทศ การวางกำลังของข้าศึก จำนวนข้าศึก ฯลฯ จึงกลับเมืองหลวงถวายความเห็นต่อจักรพรรดิเซวียนตี้ เมื่อตระเตรียมทุกอย่างพร้อมแล้วจึงยกกำลังออกจากเมืองไป เนื่องด้วยวางแผนมาดี มีข้อมูลครบถ้วน การปราบปรามเป็นไปอย่างราบรื่น สามารถขับไล่เผ่าเซียงออกไปให้พ้นจากชายแดนฮั่นได้เป็นผลสำเร็จ

ข้อคิดจากประโยคสุภาชีวิตนี้

成语比喻：听得再多也不如亲见可靠。



成语比喻：听得再多也不如亲见可靠。

Chéngyǔ bǐyù: tīng dé zài duō yě bù rú qīn jiàn kě kào。

เฉิงยุหวี่ ปี้ยู่: ทิง เตอะ ไจ้ ตัว เทย ปู้

หู ซิน เจี้ยน เซอ เซ้า

สุภาชีวิตเปรียบว่า

ถึงจะฟังมากมายก็

ไม่สู้เห็นด้วยตาตนเอง

ประโยคตัวอย่าง

ที่ใช้สำนวนสุภาชีวิตนี้

เช่น

早就听

说万里长城

象一条巨龙

盘旋在山

巅，风光明

媚，这次去

游览，果然

百闻不如一

见。

早就聽說萬裏長城象壹條巨龍盤旋在山巔，風光明媚，這次去遊覽，果然

百聞不如壹見。

Zǎo jiù tīng shuō wànlǐ chángchéng xiàng yī tiáo jù lóng pán xuán zài shān diān, fēngguāng

míngmèi, zhè cì qù yóulǎn, guǒrán bǎi wén bù rú yī jiàn。

เจ้า จ้าว ทิง ชัว วานหลี่ ฉางเฉิง เซียง อี้ เสียว จวี่ หลง ผัน เสวียน ไจ้ ชาน เตียน, เฟิงกวง หมิงเม่ย, เจ้อ ฉือ ชวี่ ไหฺว หล่าน , กั๋ววาน ไปเหวิน ปู้ หู อี้ เจี้ยน

ได้ยินชื่อเสียงของกำแพงเมืองจีนเหมือนดั่งมังกรตัวใหญ่ที่เลื้อยคดคดเคี้ยวอยู่บนภูเขา ทั่วทิศฝั่งตรงมาตั้งนานแล้ว มาเที่ยวคราวนี้ ช่างสมดังที่ร้อยปากว่าไม่เท่าตาเห็น

ศูนย์ภาษา

และวัฒนธรรมจีนลิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง